

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nokantanakerokya nirentyo pamenitakotena – J'ai dit à ma soeur aide-moi -

Le dije a mi hermana ayúdame

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I 2022_003_003_07

Référence du collecteur : **BET 3 - 7**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Imatiimatakempa impoiijika narori Kantakantabetakaa pitsokanakeenta kempejita Kempejii Noñanoñabetakaro kya nirentyo amenamenatake Katsimani okanta katsimani okanta	Lo han hecho después de mí Está diciendo que se dé la vuelta cerquita Estaba mirando a mi hermana, que está mirando Molesta, está muy molesta
Korakee apata shirontani okanta shirontani okanta Oñañoñabetakarikya irori obeshireanirota Amenamenatake shirontakya okanta	Muy pronto viene sonriente ella, sonriente Estaba ella mirando, está muy feliz Mirando por aquí, muy sonriente ella
Nokantanakerokya nirentyo pamenitakotena Pamenitakotena pamenitakotena	Le dije a mi hermana ayúdame Ayúdame, ayúdame
Okantaakantaatabetakaari pamerome pameroma pamaako Mateketi opoñaka kirinka onampiki irori	Me estaba diciendo, hubieras traído, tráelo De una vez, viene de abajo, de su comunidad
Okempeetabetapaa irori chiyoyo chiyoyo iratonateki Kantakantapaitanaake atyoni pipokanakejeita pinintana Koyana pinintana koyana	Es lo que le pasó a mi hermana, mi hermana con su atún Vino diciendo hermana ven, quíereme Mujer quíereme mujer
Noñanoñabetakarokya nirentyo amenamenatake Shirontaña okanta shirontaña okanta	Estaba viendo a mi hermana, está mirando Sonriente, muy sonriente está
Okantanakerokya ampatoya amene amenaamenatiro Shirontani okanta	Le dijo tenemos que reunirnos y La miró a ella, todo sonriente
Oñañoñaitakero obaromanikite iroberatotekia Irooyateki irooyateki	Ha visto su paloma en un plato Listo para comer, listo para comer
Obashiretakotajeitanakerokya inampime iriyo Irooyateki irakotanake irakotanake. Ari okarati, tsonkapaaka	Se pusieron muy tristes en su comunidad Lloraron y lloraron Se acabó, se terminó

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.